



PARTE II: TRABAJOS DE FOROS TEMÁTICOS

**Eje temático:
Intercomprensión de lenguas romances y
germánicas**

Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes. Evaluación y adecuación de materiales

Lauría de Gentile, Patricia

Wilke, Valeria

Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas

Enmarcado en la disciplina Lingüística Aplicada, este proyecto es la continuación de la investigación llevada a cabo durante los períodos 2008-2009 y 2010-2011, cuyo objetivo fuera el diseño de materiales para cursos de lectocomprensión simultánea en tres lenguas germánicas: alemán, inglés y neerlandés para hispanohablantes con conocimientos básicos de inglés, que se utiliza como lengua puente. El proyecto 2012-13 combina una etapa de investigación y desarrollo de materiales de aprendizaje y una instancia de investigación cualitativa. Para esta última se utilizan instrumentos como registros de clases y de observaciones del desempeño de los alumnos, así como también cuestionarios para contar con información acerca de sus experiencias previas de aprendizaje de lenguas, su uso de estrategias de lectura y de aprendizaje y sus experiencias con el uso de los materiales. Esta investigación se basa en la hipótesis de que es posible aprender a leer textos en alemán y neerlandés a partir de conocimientos básicos del idioma inglés que se emplea como lengua puente y la aplicación de estrategias de lectura metacognitivas (para planificar, monitorear y evaluar la tarea), cognitivas (inferencia, elaboración del conocimiento previo, etc.) y de transferencia (correspondencias grafonémicas, léxicas, morfosintácticas).

Palabras clave: intercomprensión, lenguas germánicas, diseño de materiales, hispanohablantes

Introducción

Esta ponencia tiene como propósito describir el proyecto de investigación “Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes: evaluación y adecuación de materiales”. Este proyecto, enmarcado en la disciplina Lingüística Aplicada, se desarrolla en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y es la continuación de las investigaciones llevadas a cabo durante los períodos 2008-09 y 2010-11, cuyo objetivo fuera el diseño de materiales para cursos de lectocomprensión simultánea en tres lenguas germánicas: alemán, inglés y neerlandés para hispanohablantes con conocimientos básicos de inglés, que se utiliza como lengua puente.

Marco teórico

El concepto de *competencias parciales* ha cobrado gran importancia durante la última década en la didáctica de las lenguas. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas define este concepto y sostiene que el desarrollo de competencias parciales es apropiado en ciertos contextos; por ejemplo, cuando solamente es necesario desarrollar una o dos macro-habilidades de la lengua (expresión oral y escrita, comprensión lectora y auditiva), o cuando existe una limitación en el tiempo de estudio de la lengua en cuestión (MCER 1, 2). Esto nos permite afirmar que en la actualidad ya no se considera indispensable alcanzar un dominio equiparable de las cuatro macro-habilidades sino que el

nivel a alcanzar en cada una de ellas depende de los objetivos, los intereses y la disponibilidad de tiempo de los alumnos.

En el marco del presente proyecto, se define a la *intercomprensión* como la “comprensión lectora de textos en una lengua que no se ha aprendido activamente, a partir de buenos conocimientos de otra lengua extranjera de la misma familia lingüística” (Möller & Zeevaert 2010, original en alemán, traducción propia). La competencia parcial que proponemos desarrollar a través de los materiales diseñados en este proyecto es la lectura comprensiva de textos en lenguas pertenecientes a la misma familia lingüística. A diferencia de lo que proponen otros autores (Bär et al. 2005, Carullo, Marchiaro & Pérez 2010) que incluyen la comprensión auditiva en sus investigaciones de intercomprensión, este proyecto se centra en el desarrollo simultáneo de la competencia lectora multilingüe.

El enfoque intercomprensivo se basa en *principios constructivistas* que postulan que los aprendientes construyen su propio saber a partir de sus conocimientos previos y a través de la búsqueda de resolución de un problema (Meissner & Senger 2001, Meissner 2002, Carullo & Torre 2007). Esta teoría de aprendizaje se basa en la construcción de significados y postula que los individuos crean sus propios conocimientos basándose en la interacción entre lo que ellos saben y creen, y los fenómenos o ideas con los que entran en contacto (Richardson 1997). Por lo tanto, una intervención didáctica debe partir de lo que los alumnos ya conocen, de su conocimiento del mundo y su saber lingüístico proveniente de experiencias previas de aprendizaje de lenguas. Y a partir de allí se los guía para que establezcan relaciones entre lo nuevo y lo ya existente por medio de distintas actividades que promuevan un “aprendizaje significativo” (Wilke, Villanueva & Helale 2009).

Otro aspecto muy importante del marco teórico en el que se sustenta este proyecto es la *concepción de la lectura*, entendida como un proceso interactivo. La lecto-comprensión ocurre como resultado de procesos cognitivos descendentes (top-down) de activar y aplicar conocimientos previos (esquemas mentales lingüísticos, formales y de contenido) y procesos cognitivos ascendentes (bottom -up) que se materializan en el reconocimiento de unidades léxicas, sintácticas y semánticas en el texto (Lauría, Trovarelli, van Muylem 2009).

Otra noción de fundamental importancia en el proceso de intercomprensión es la de *transferencia*, ya que dentro de una misma lengua y entre diferentes lenguas existen redes lingüísticas mentales. Las operaciones plurilingües crean tramas interlingüales de asociación y acceso. El aprendizaje de una lengua extranjera nunca sucede sin interacción mental entre la lengua materna y la lengua meta o las lenguas que ya se conocen (Meissner 2004). En los materiales diseñados como parte de esta investigación se proponen actividades que están orientadas a desarrollar, activar y potenciar esta capacidad de transferencia (Helale & Wilke 2011). Meissner (2002) postula que una didáctica del plurilingüismo se sustenta en una didáctica de la transferencia y presenta una taxonomía basada en la orientación y sector desde donde se produce 1) *transferencia intralingüística*, que implica el descubrimiento de bases de transferencia activadas dentro de la o las lenguas de partida o dentro de la misma lengua meta; 2) *transferencia interlingüística*, que supone el establecimiento de correlaciones positivas o negativas entre lengua meta y lengua materna o entre lengua meta y otra lengua extranjera, y 3) *transferencia didáctica o de experiencia de aprendizaje*, que comprende la recuperación consciente de conocimientos lingüísticos declarativos y procedimentales adquiridos previamente.

Entre las estrategias de transferencia interlingüísticas deben destacarse los “siete cedazos”, concepto desarrollado por Klein y Stegmann (2000) para las lenguas romances y

adaptado por Hufeisen y Marx (2007) para las lenguas germánicas. Se trata de técnicas de transferencia interlingüística para desarrollar competencia lectora receptiva en poco tiempo y son los siguientes: 1) vocabulario internacional y vocabulario pangermánico, 2) palabras funcionales, 3) correspondencias fonéticas y grafémicas, 4) ortografía y pronunciación, 5) estructuras sintácticas, 6) elementos morfosintácticos y 7) sufijos y prefijos.

Alcance del proyecto

En la etapa 2008-2009, se realizó la lectura y análisis del marco teórico: definiciones de intercomprensión, procesos cognitivos de lectura, transferencia y las estrategias de intercomprensión denominadas “siete cedazos”. Además se diseñaron las primeras unidades del material y se dictó un primer curso piloto a lo largo de un cuatrimestre, que se denominó Nivel I.

Las principales actividades del proyecto 2010-2011 consistieron en adaptar y completar los materiales con actividades de vocabulario y ajustes en la redacción de consignas y el diseño de algunos ejercicios. Se produjeron nuevas unidades con textos de mayor extensión y complejidad para un Nivel II de intercomprensión. Se realizaron grabaciones de los textos de cada unidad para acompañar la lectura con el apoyo del audio. Se dictaron cursos piloto en 2010 (Nivel I) y en 2011 (Cursos Nivel I y II). Además, se desarrollaron e instrumentaron evaluaciones para valorar los logros alcanzados por los alumnos al finalizar cada curso.

La etapa actual del proyecto

En esta etapa de trabajo (2012-13) nos hemos abocado al diseño de nuevas guías de trabajo que serán puestas a prueba en un curso piloto que se implementará entre los meses de agosto y noviembre de este año.

Este proyecto combina una etapa de investigación y desarrollo de materiales de aprendizaje y una instancia de investigación cualitativa. Para esta última se utilizarán los siguientes instrumentos: registros de clases y de observaciones del desempeño de los alumnos, así como también a cuestionarios para contar con información acerca de sus experiencias previas de aprendizaje de lenguas, su uso de estrategias de lectura y de aprendizaje y sus experiencias con el uso de los materiales.

Además hemos ampliado y profundizado el marco teórico que sustenta el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas, en especial en lo que respecta a la importancia del reconocimiento léxico como base para el desarrollo de la lectura comprensiva. En ese marco se planifica instrumentar la estrategia de aprendizaje de vocabulario que hemos denominado “portafolio léxico cuatrilingüe”, a partir de la herramienta “Glosario” en la plataforma virtual Moodle, cuando se implemente el curso piloto en el segundo cuatrimestre.

En las nuevas guías desarrolladas en el marco del proyecto 2012-13 se provee un mayor andamiaje léxico como soporte para la comprensión lectora y se pone énfasis en una cuidadosa gradación de las actividades, como lo sugiere Mc Grath (2002). Asimismo se está diseñando un material complementario de gramática y de fonética en las tres lenguas de referencia, como material de consulta para el alumno.

Conclusión

Consideramos que estas primeras experiencias en el abordaje de la intercomprensión en lenguas germánicas para hablantes de español como L1, han sido

ampliamente satisfactorias. Hemos comprobado que el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora en tres lenguas pertenecientes a una familia lingüística diferente a la de la lengua materna y lejanas a ella es factible. Aunque esta combinación de idiomas en nuestro contexto no sea frecuente, creemos que constituye un aporte significativo al desarrollo de competencias parciales en alemán, inglés y neerlandés.

Bibliografía

- Bär, Marcus, et.al. (2005). „Spanischunterricht einmal anders beginnen – Erfahrungen mit einem vorgeschalteten Interkomprehensionsmodul“. *Hispanorama*, 110/4, 84-93.
- Carullo, Ana María & Torre, María Luisa (2007). “Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial”. *Bitácora*, 14 (2007), 15-40.
- Carullo, Ana María, Marchiaro, Silvana & Pérez, Ana Cecilia (2010). “Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances”. En: Doyé, Peter & Meissner, Franz-Joseph, coord. *Lernerautonomie durch Interkomprehension – promoting learner autonomy through intercomprehension – l’ autonomisation de l’ apprenant par l’intercompréhension* (pp. 237-249). Tübingen: Francke.
- Helale, Gabriela & Wilke, Valeria (2011). “Metodología de una gramática receptiva para la intercomprensión en lenguas germánicas”. En: Viglione, Elisabeth et al. (ed.): *Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e investigaciones: Actas de las XIII Jornadas de enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior* [CD-Rom]. San Luis: Nueva Editorial Universitaria.
- Hufeisen, Britta y Marx, Nicole, ed. (2007). *EuroComGerm - Die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker.
- Klein, Horst & Stegmann, Tilbert (2000). *Die sieben Siebe: Die romanischen Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker.
- Lauría, Patricia, Trovarelli, Sandra & van Muylem, Micaela (2009). “Bases Psicolinguísticas de la Intercomprensión en lenguas germánicas”. En: Sforza, M., M. Reinoso, ed. *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: lenguas y diversidad* [CD-ROM]. Paraná: UNER.
- McGrath, Ian (2002). “Using the real”. En Mc Grath, Ian *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. (pp.103-138) Edinburgh: Edinburgh University Press,.
- MCER: Consejo de Europa. Departamento de Política Lingüística. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002). Madrid: Grupo Anaya.
- Meißner, Franz-Joseph (2002). “EuroComDidact”. En: Rutke, Dorothea, ed. *Europäische Mehrsprachigkeit. Analysen – Konzepte – Dokumente* (pp. 45-64). Aachen: Shaker.
- Meißner, Franz-Joseph (2004). “Transfer und transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht”. En: Klein, Horst & Ruthke, Dorothea, ed. *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension* (pp. 39-66). Aachen: Shaker.
- Meißner, Franz-Joseph & Senger, Ulrike. “Vom induktiven zum konstruktiven Lehr- und Lernparadigma. Methodische Folgerungen einer mehrsprachigkeitsdidaktischen Forschung”. En: Meißner, Franz-Joseph & Reinfried, Marcus, ed. *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht: Lernerzentrierung,*

- Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik* (pp. 21-50). Tübingen: Narr.
- Möller, Robert & Zeevaert, Ludger (2010). "Da denke ich spontan an 'Tafel': Zur Worterkennung in verwandten germanischen Sprachen". *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, Vol 21 (2), 217-248.
- Richardson, V. (1997). "Constructivist teaching and teacher education: theory and practice". En V. Richardson (Ed.) *Constructivist Teacher Education: Building a world of new understandings*. (pp. 3-14). London: Routledge- Farmer.
- Wilke, Valeria, Villanueva, Elba & Helale, Gabriela (2010). "Criterios para la elaboración de material didáctico para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas". En: Ardisson, Diana et al., ed. *Formación e investigación en lenguas extranjeras y traducción: Actas de las Segundas Jornadas Internacionales: Buenos Aires, 2 al 4 de junio* (pp. 466-470). Buenos Aires: Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández".